|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Сучасні інформаційні технології при перекладі» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | обов’язкова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 1 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Теорія перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є формування у майбутніх перекладачів інформаційної компетентності, що включає набуття декларативних і процедурних знань з використання сучасних інформаційних технологій у діяльності перекладача, формування практичних навичок користування комп’ютерними технологіями, а також розвиток умінь використовувати набуті знання і навички у професійній діяльності. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Володіти основними поняттями і категоріями теорії інформатизації (комп’ютеризації) фахової діяльності перекладача, лінгвістичними основами інформаційних технологій у перекладі  ОРН 2 Ідентифікувати засоби налаштування й функціонування професійного програмного забезпечення перекладацької діяльності  ОРН 3 Демонструвати навички роботи в середовищі інтернет, зокрема користуватись мережевими технологіями перекладу, гіпертекстовими системами тощо  ОРН 4 Нести особисту відповідальність за порушення правил академічної доброчесності у професійній перекладацькій діяльності  ОРН 5 Обирати й застосовувати відповідне системне та прикладне забезпечення, сучасні електронні методи і засоби діяльності перекладача  ОРН 6 Використовувати інноваційні технології машинного перекладу та комп’ютерної лексикографії  ОРН 7 Організовувати роботу з електронними бібліотеками й енциклопедіями, базами пам’яті перекладів (Translation Memory) тощо для оптимізації перекладацької діяльності  ОРН 8 Оцінювати можливості використання мережевих технологій у перекладацькій діяльності  ОРН 9 Налаштовувати та застосовувати сучасні програмні засоби для автоматизації процесів перекладу, зокрема онлайн перекладачі та системи перекладу  ОРН 10 Визначати, аналізувати та оцінювати ефективність сучасних інформаційних технологій для розв’язання конкретних професійних завдань з перекладу |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Інформація і теорія інформації. Переклад як джерело інформації  2. Лінгвістичні основи інформаційних технологій у перекладі  3. Інтернет-технології та інформаційно-пошукові системи для перекладачів. Технології Web 2.0  4. Памʼять перекладів (translation memory) у процесах оптимізації роботи перекладача  5. Електронні словники і електронні енциклопедії у перекладі  6. Гіпертекстові системи і гіперлінки. Онлайн транслітерація  7. Системи машинного та автоматизованого перекладу. Проблема якості машинного перекладу  8. Перспективні напрями розвитку сучасних інформаційних технологій для перекладу  ***Лабораторні роботи***  1. Інформація та інформаційні процеси. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності  3. Лінгвістичні основи інформаційних технологій у перекладі. Моделі перекладу  3. Інформаційно-пошукові системи і переклад. Міжмовний і багатомовний пошук інформації. Створення пошукових запитів і оптимізація пошуку. Інструментарій Web 2.0  4. Мультимедійні технології і переклад. Power Point, Picture Manager та ін. Бази пам’яті перекладів.  5. Робота з електронними онлайн і офлайн словниками. Електронні енциклопедії і електронні бібліотеки у перекладацькій діяльності  6. Гіпертекстові і гіпермедійні документи у роботі перекладачів. Технології створення блогів  7. Оцінка роботи систем машинного перекладу. Адекватність і еквівалентність результатів перекладу. Оптимізація перекладів.  8. Нейронний машинний переклад. Штучний інтелект у роботі перекладачів |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна:*  1**.** Коваль Т. І., Асоянц П. Г., Артемчук Л. М., Гундоров С. І., Липська Л. В. та ін. Інформаційні технології в перекладі: навч. посіб. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2010. 261 с.  2. Долинський Є. В., Скиба К. М.  Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навчальний посібник. Хмельницький : ХНУ, 2016. 196 с.  3. Клименко О. Ф., Головко Н. Р., Шарапов О. Д. Інформатика та комп’ютерна техніка: навч.-метод. посіб. Київ: КНЕУ, 2005. 534 с.  4. Сисоєва С. О., Кареліна О. В. Основи комп’ютерної грамотності. Тернопіль: Видавець Стародубець, 2006. 302 с.    *Додаткова:*  1. Антонов В. М. Сучасні комп’ютерні мережі. Київ: МК-Прес, 2005. 480 с.  2. Рзаєв Д. О., Шарапов О. Д., Ігнатенко В. М., Дибкова JI. M. Інформатика та комп’ютерна техніка: навч.-метод. посіб. для самостійного вивчення дисципліни. Kиїв: КНЕУ, 2002. 486 с.  *Інформаційні ресурси:*  1. Бібліотека університету та її депозитарій  (https://library.ust.edu.ua/uk/catalog, https://library.ust.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other).  2. Сайти для перекладачів:  http://translations.web-3.ru/redirect.php?keyword=site&id=4156  http://lib.englspace.com  3. Електронні онлайн перекладачі:  http://00357.info  http://www.worldlingo.com  http://www.tranexp.com  http://perevod.uaportal.com  http://babelfish.yahoo.com  4. Електронні о-лайн словники:  http://poets.notredame.ac.jp  http://www.onelook.com  http://dictionary.cambridge.org  http://www.oup.com  http://www.ldoceonline.com |